

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Жанр «сянься»: особенности перевода даосских и буддийских терминов (на примере интернет-романа Мосян Тунсю «Благословение небожителей»)»

Сиканов Даниил Вячеславович

Руководитель Фу Сюеин

РЕФЕРАТ

Сиканов Даниил Вячеславович

Жанр «сянься»: особенности перевода даосских и буддийских терминов (на примере интернет-романа Мосян Тунсю «Благословение небожителей»)

Структура дипломной работы: введение, основная часть (3 главы), заключение, список использованной литературы.

Объём дипломной работы: 59 с., список использованной литературы – 58 позиций.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, СЕТЕВАЯ ЛИТЕРАТУРА, ЖАНР «СЯНЬСЯ», МОСЯН ТУНСЮ, ДАОСИЗМ, БУДДИЗМ, ТЕРМИНОЛОГИЯ.

Цель дипломной работы: выявить специфику литературы жанра «сянься» и определить достоверность даосских и буддийских терминов в русском переводе романа Мосян Тунсю «Благословение небожителей».

Объект исследования: 1-ый и 2-ой тома романа Мосян Тунсю «Благословение небожителей» («天官賜福») в переводе на русский язык.

Предмет исследования: даосские и буддийские термины в русском переводе 1-ого и 2-ого томов романа Мосян Тунсю «Благословение небожителей».

Методы исследования: культурно-исторический, историко-контекстуальный, метод структурного анализа, описательно-аналитический.

Полученные результаты и их новизна: в теоретической части исследования была выявлена и проанализирована специфика литературы жанра «сянься», даны определения понятиям «термин» и «концепт», рассмотрены методы перевода «реалий» и явление «эквивалентности»; в практической части исследования дана характеристика китайских религиозно-философских концепций, используемых в литературе жанра «сянься» и рассмотрены их терминологические модели, проведён терминологический анализ художественного произведения Мосян Тунсю «Благословение небожителей».

Актуальность работы обусловлена тем, что в нынешнее время роман Мосян Тунсю «Благословение небожителей» снискал известность и широкий круг читателей, а русскоязычный интернет-сегмент изобилует любительскими переводами китайских литературных произведений жанра «сянься», однако достоверность буддийских и даосских терминов в них не исследована, притом как с научной точки зрения, так и с культурологической.

Рекомендации по использованию: материалы и результаты исследования могут найти применение в качестве теоретической базы при переводе китайских сетевых романов жанра «сянься».

Область применения: материалы и результаты исследования могут быть использованы в преподавании теории и практики перевода китайского языка, а также в работе переводчиков.

РЭФЕРАТ

Сіканаў Данііл Вячаслававіч

Жанр «сянься»: асаблівасці перакладу даоскіх і будыйскіх тэрмінаў (на прыкладзе інтэрнэт-рамана Масян Тунсю «Благаславленне жыхароў неба»)

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (3 главы), заключэнне, спіс выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём дыпломнай работы: 59 с., спіс выкарыстанай літаратуры: 58 пазіцый.

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ МОВА, СЕТКАВАЯ ЛІТАРАТУРА, ЖАНР «СЯНЬСЯ», МАСЯН ТУНСЮ, ДААСІЗМ, БУДЫЗМ, ТЭРМІНАЛОГІЯ.

Мэта дыпломнай работы: выявіць спецыфіку літаратуры жанру «сянься» і вызначыць дакладнасць даоскіх і будыйскіх тэрмінаў у рускім перакладзе рамана Масян Тунсю «Благаславленне жыхароў неба».

Аб'ект даследавання: 1-шы і 2-і тамы рамана Масян Тунсю «Благаславленне жыхароў неба» («天官賜福») у перакладзе на рускую мову.

Прадмет даследавання: даоскія і будыйскія тэрміны ў рускім перакладзе 1-ага і 2-ага тамоў рамана Масян Тунсю «Благаславленне жыхароў неба».

Метады даследавання: культурна-гістарычны, гісторыка-кантэкстуальны, метады структурнага аналізу, апісальна-аналітычны.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у тэарэтычнай частцы даследавання была выяўлена і прааналізавана спецыфіка літаратуры жанру «сянься», азначаны паняцці «тэрмін» і «канцэпт», разгледжаны метады перакладу «рэалій» і з'ява «эквівалентнасці»; у практычнай частцы даследавання дадзена характарыстыка кітайскіх рэлігійна-філасофскіх канцэпцый, якія выкарыстоўваюцца ў літаратуры жанру «сянься» і разгледжаны іх тэрміналагічныя мадэлі, праведзены тэрміналагічны аналіз мастацкага твора Масян Тунсю «Благаславленне жыхароў неба».

Актуальнасць дадзенай работы абумоўлена тым, што ў цяперашні час раманы Масян Тунсю «Благаславленне жыхароў неба» набыў вядомасць і шырокае кола чытачоў, а рускамоўны інтэрнэт-сегмент мае шмат аматарскіх перакладаў кітайскіх літаратурных твораў жанру «сянься», аднак дакладнасць будыйскіх і даоскіх тэрмінаў у іх не даследавана, прытым як з навуковага, так і з культуралагічнага пункту гледжання.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы і вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў якасці тэарэтычнай базы пры перакладзе кітайскіх сеткавых раманаў жанру «сянься».

Галіна прымянення: матэрыялы і вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні тэорыі і практыкі перакладу кітайскай мовы, а таксама ў рабоце перакладчыкаў.

ABSTRACT

Sikanov Daniil Vyacheslavovich

Genre “xianxia”: translation challenges of Daoist and Buddhist terminology (using the example of the internet novel “Heaven Official’s Blessing” by Moxiang Tongxiu).

Structure of the thesis: introduction, main body (3 chapters), conclusion, list of references.

Volume of the thesis: 59 p., List of References: 58 sources.

Keywords: CHINESE, NET LITERATURE, ONLINE NOVELS, “XIANXIA” LITERATURE, MOXIANG TONGXIU, DAOISM, BUDDHISM, TERMINOLOGY.

The objective of this thesis is to examine the specific characteristics of “xianxia” literature and assess the accuracy of Daoist and Buddhist terminology in the Russian translation of Moxiang Tongxiu's novel “Heaven Official’s Blessing”.

Research object: the first and second volumes of Moxiang Tongxiu’s series “Heaven Official’s Blessing” (《天官赐福》) translated into Russian.

Research subject: Daoist and Buddhist terms in Russian translation of the first and second volumes of Moxiang Tongxiu’s series “Heaven Official’s Blessing”.

Research methods: culture-historical, historical and contextual, structural analysis, descriptive analysis.

Research findings and its novelty: the theoretical section of the study identifies and examines the characteristics of the “xianxia” genre, provides definitions of the notions “terminology” and “concept”, explores methods of translating “realia”, and delves into the phenomenon of “equivalence”. In the practical section, Chinese religious-philosophical terms employed in “xianxia” literature are characterized, and their terminological models are scrutinized.

The study highlights the importance of this research by addressing the growing popularity of Moxiang Tongxiu’s novel among a wide readership, coupled with the abundance of amateur translations of “xianxia” literature in the Russian-speaking Internet segment. However, the accuracy of Buddhist and Daoist terminology in these translations remains unexplored, both from a scientific and cultural perspective.

Recommendations for use: the materials and findings of this research can be applied as a theoretical foundation for translating Chinese web-novels of the “xianxia” genre.

Application area: the materials and findings of this research can be utilized in the teaching of Chinese language translation theory and practice, as well as in the work of translators.